

法国FAGUO YISHUJIA SUIBI 艺术家随笔



東方出版中心



法国艺术家随笔

FAGUO YISHUJIA SUIBI

许光华 刘其发 编



东方出版中心

说 明

经中央机构编制委员会办公室和中华人民共和国新闻出版署批准,原中国大百科全书出版社上海分社、知识出版社(沪),自1996年1月1日起,更名为东方出版中心。

法国艺术家随笔

许光华 刘其发 编

出版: 东方出版中心

开本: 787×1092(毫米)1/32

(上海仙霞路335号 邮编200336)

印张: 14

发行: 东方出版中心

字数: 268千字 插页2

经销: 新华书店上海发行所

版次: 1998年10月第1版第1次印刷

印刷: 昆山市亭林印刷总厂

印数: 1-6,000

ISBN 7-80627-371-9/I·128

定价: 15.00元

内 容 提 要

本书精选了百余篇法国艺术家在挥洒画笔、抚动琴弦、轻歌曼舞之余,写下的所感所思所见所闻,如雕塑家罗丹的《路上笔记》、《花饰》,抒发了他对大自然的酷爱,时刻洞察它的奥秘是他唯一的爱的思想;画家高更的《文明的新生》,叙述了他在南太平洋的塔希堤岛上生活,被当地居民的淳朴、纯洁的心灵所感染,从而焕发出返老还童的馨香;电影导演克莱尔的《严肃的剧本与轻松的事件》提出了在创作灵感不同、国别不同的影片中进行比较,对整个电影艺术都有好处的观点。这些即兴飘逸的宛曼散乐,有助于我们增加对久已闻名的艺术大师的了解,从中领悟到真正的艺术和人生。

前言

提起法国的艺术,人们定会想起古典主义戏剧家高乃伊、拉辛、莫里哀的作品,雨果的浪漫主义戏剧和德拉克罗瓦的绘画,雷哈、柏辽兹、比才的音乐,罗丹的雕塑,印象派画家高更、马奈的绘画,还有现代象征主义、存在主义、达达主义、荒诞派等戏剧、绘画;“新浪潮”派的电影艺术,阿兰·德隆、杰拉·菲力普等电影演员出色的演技等。我们还可以举出很多很多,林林总总,不一而足。法国是个艺术之乡,巴黎是世界著名的艺术之都,自古以来,法国就以极其丰富、独具风采的艺术,立于世界艺坛之林,法兰西的艺术家,向来以其思想活跃、敏感而著称于世,令世人瞩目,引入敬仰。

对于艺术,我们都是爱好者,平常喜欢看电影,参观画展,欣赏音乐,这种热情打年轻时起至今没有改变。由于爱好艺术,所以在领略了艺术大师们的作品之余,总希望能得到这些艺术家们的杰作之外的东西,帮助自己更好地理解他们的作品。所谓“之外的东西”,我们想无非是他们的生平传略、回忆录、书信、日记、谈话、演说、杂感、断想等,除了生平传略是别人写的之外,其他的,恐怕就都属于我们要收集的随笔了。

“要是有一本艺术家的随笔选该多好!”有时我们这么想。

大约人的心灵是相通的,并能产生一种相互的感应关系。也许是一种偶然,也许是必然,去年东方出版中心的朱华良先生找到了我们,说他们计划出一套“艺术家随笔”,并希望我们帮助编译一本《法国艺术家随笔》。与其说是朱先生请我们帮忙,倒不如说这套“别出心裁”的丛书计划正中下怀,深深地吸引了我们。当时,我们就立即表示愿意效劳。

艺术家们的主要精力是在他们的艺术作品上,不像作家留下许多传世的文字之作,即便是艺术论著,也为数有限,散文、随笔,更是凤毛麟角。收集艺术家的随笔并不是一件轻而易举的事情。况且,我们希望这本书所收集的随笔,面要广一些,尽可能地做到内容丰富,风格多样,各放异彩。我们这里所指的风格多样,当然主要是指艺术家的文章,但同时也指译文的风格,也就是说,在译文方面,我们也不想由一两个人包下来,而是尽可能地收集和组织一些对某一艺术家有较深了解和研究的行家的译作,让读者领略到各个艺术

家风采的同时,也体味了各种译文风格。这样势必要作大量的资料收集和组织译者的事情。

在工作中,我们发现,目前出版的几乎只有“作家散文集”,或者包括作家、艺术家、政治家等合编在一起的“名家散文选”,而找不到专门的“艺术家随笔”。我们为此而深感遗憾,但同时也促使我们下更大的决心,尽快编好这本书,为填补我国出版界这一空白作出努力。于是,我们紧张地投入了《法国艺术家随笔》的编译工作。我们从已经翻译出版和尚未翻译出版的几百种有关的图书、杂志中进行挑选,组织翻译,着手编排,终于,经过一年多努力,呈献出目前摆在读者面前的这本《法国艺术家随笔》。

《法国艺术家随笔》,共收集了近四十位风格各异,职业不同的艺术家随笔百余篇。在这些艺术家中,有戏剧家、美术家、音乐家、歌唱家、作曲家,有导演、电影演员、播音员,也有雕塑家、建筑师等。有的是中国读者已经十分熟悉的艺术大师,如悲剧家拉辛、喜剧家博马舍,画家安格尔、塞尚、高更,音乐家雷哈、柏辽兹、比才,雕塑家罗丹等;有些是作家、诗人兼剧作家,如伏尔泰、雨果、维尼、都德、罗曼·罗兰、萨特等。从时间的跨度来看,收在这本集子里的最早随笔是古典主义悲剧家拉辛的一篇序言,令人欣慰的是,我们收集到了一些鲜为中国读者所知的法国当代艺术家的美文,如科斯塔-加夫拉斯、波兰斯基、菲雷奥尔和新近来中国访问的城市雕塑家雷诺等的随笔。

《法国艺术家随笔》是一本集知识性、趣味性、哲理性为一体的艺术家的短文集子,具有较强的欣赏价值,

法国艺术家随笔

在编译收集的过程中,我们更感兴趣的是这些艺术家们的游记、书信、日记、杂感、谈话录等。这些短小的文章一般很少涉及重大题材,也不谈论高深的理论问题,艺术家们写这些短文的时候,既没有经过长期酝酿,严密构思,也没有进行反复修改,精心雕琢,而是,或有感而发信手写来,或触景生情抒于笔端。这些短小的文章,虽然并不像他们的传世之作那么伟大,震撼人心,但同样是他们心灵的火花,思想的闪光,是他们真情实感的流露,透过这些“不起眼”的小作品,能让我们窥视到他们内心的奥秘,捕捉到他们对人生,对艺术,对家人,对爱情的看法,对亲人的眷恋,对友谊的歌颂,对初恋的回忆,对大自然的抒怀,等等,能让我们领略到在他们的杰作中所无法领略到的另一番天地,得到多方面的启迪。当然,既然是艺术家,我们也收一些他们谈论艺术的专业文章,但是,即便这样,我们也只取那些富于生活情趣,或带有一些哲理性的断想,而不收专业性太强的论文。

本书以艺术家们的出生年月先后进行编排,在每一位艺术家的文章中,又先按类别,再按年代进行编排,但在标题上并不标明。一般把书信和日记放在这位艺术家文章的最后,每篇文章,凡是我们能找到年月的,都严格地按照年代的前后编排。

《法国艺术家随笔》之所以得以出版,应感谢众多译者的支持,包括已发表译文和我们新组织的译者。他们都是某一方面的专家或爱好者,当我们联系到他们的时候,他们都为能出版这样的一本集子而感到高兴,表示大力支持。他们认为这是一项有意义的工作,

纷纷献稿,提出建议,并希望早日问世,以飨读者。

我们感到遗憾的是,由于时间较紧和手头资料的缺乏,不能把这本书搞得更加理想,一些内容很符合我们编辑要求的译文,由于找不到原译者,或一时又无法获得外文资料,无法收入。如,德拉克罗瓦的日记,阿兰·德龙的谈话等,但愿有机会再版时,能把这些美文收集进来,以补遗憾。

最后,还应该感谢东方出版中心的朱先生,从制定计划到统筹安排,花了不少的功夫,如果没有他的支持和帮助,这本书也是难以成功的。

许光华 刘其发

1998年2月于华东师大三村

许光华 刘其发 译
德拉克罗瓦 日记
阿兰·德龙 谈话等

目 录

前言.....	1
---------	---

拉辛.....	1
---------	---

关于《忒拜依特》.....	2
---------------	---

关于《亚历山大大帝》.....	4
-----------------	---

关于《安德罗玛克》.....	8
----------------	---

关于《布里塔尼库斯》.....	9
-----------------	---

艰苦的创作	13
-------------	----

《菲德拉》前言	13
---------------	----

致圣·达尼昂公爵大人.....	17
-----------------	----

致舍弗勒兹公爵大人	19
-----------------	----

伏尔泰	21
-----------	----

致德·西德维尔.....	22
--------------	----

致埃尔韦絮斯	23
--------------	----

致沃韦纳尔格	25
--------------	----

致德尼夫人(两封)	27
-----------------	----

致外科医生巴吉厄	31
----------------	----

致卢梭	33
-----------	----

致拉·杜拉伊伯爵.....	36
---------------	----

致雅各布·维尔纳·····	37
致阿利的雅克·德·罗什福尔骑士···	38
致苏珊·内克尔·····	38
致乌里埃尔的马蒂厄·亨利· 马尔尚·····	39
致哈尔普的让-法郎斯瓦·····	41
致尼古拉-克劳德·蒂埃里罗·····	42
 博马舍·····	43
戏剧的困惑·····	44
戏剧的寓意·····	45
戏剧创作的目的·····	47
对《疯狂的一天》的辩护·····	49
《疯狂的一天》里人物的风格·····	55
《疯狂的一天》的成功·····	57
 莱修埃尔·····	59
人心的感情·····	60
 别尔通·····	61
火焰与热情·····	62
 雷哈·····	63
音乐的多样性·····	64
 安格尔·····	65
为艺术而活·····	66

法國藝術家展覽會法蘭西藝術家展覽會法蘭西藝術家展覽會法蘭西藝術家展覽會

守身養心萬歲	67
藝術家的執著	68
藝術家的悲憤	74
藝術家的美感	84
藝術斷想(八則)	88
 維尼	91
日記	92
 雨果	107
白碧達	108
夏爾·雨果之死(日記數則)	111
萊茵河	116
登高远眺	119
演說家米拉波	122
讲坛	128
大赦	131
人生無愧	131
啊,真理! 啊,太陽!	132
 柏遼茲	135
消閑時分(斷想)	136
釋重後的輕鬆(斷想)	137
书信摘錄	138
 繆塞	141
三十歲記感	142

我赞美大自然	143
残简(四封)	144
圣-桑斯	147
词尽之处	148
比才	149
书信摘抄(两则)	150
塞尚	153
书信选	154
都德	159
安家定居	160
波盖尔驿车	163
磨坊主的秘密	168
繁星	175
悲凉的农舍	181
小王太子病亡	186
关于橘子的遐想	190
罗丹	197
黎明	198
醉人的景色	199
路上笔记	201
卢瓦尔河	203
外省少女	205

外省小城	208
美,如同空气	209
花饰	210
高更	217
夜色浓重	218
女伴迪迪和公主瓦伊图阿	223
塔希堤人的婚礼	228
坦诚大胆的女人	231
文明人的新生	237
我的新娘	243
别了,塔希堤	255
罗曼·罗兰	257
鼠笼——童年的回忆	258
箭手	267
自由的理智	270
致梅萨蒲	274
致吉莱(两封)	288
克洛代尔	291
榕树	292
散步者	293
克莱尔	295
弗劳莱	296
好莱坞与战争	301

电视与电影	305
电影、戏剧与小说	309
严肃的剧本与轻松的事件	311
寿命短促的影片	315
寄自伦敦的三封信	322
 阿尔莱蒂	339
田野上的爱情	340
 奥唐·拉拉	343
初恋在溜冰场	344
 萨特	347
读书	348
 加缪	357
西西弗的神话	358
生之爱	363
反与正	368
 卡里埃	373
当电灯灭了的时候	374
 蒙迪	377
一个了不起的女人	378
 法布里	383

一大包羽毛只换一个吻·····	384
阿南·····	387
我被她吻昏了·····	388
多兰·····	391
悔恨没有恋上他·····	392
科尔迪·····	395
令人难忘的夏天·····	396
奥布丽·····	399
拿茉莉花的小伙子·····	400
加拉布鲁·····	405
难忘的百叶窗·····	406
贝阿尔·····	409
小鳐夫的悲伤·····	410
迪斯泰尔·····	415
香烟头——送给她的礼物·····	416
科斯塔-加夫拉斯·····	419
导演和演员·····	420
波兰斯基·····	423

为演员拍呆照	424
雷诺	425
公共艺术的魅力	426
菲雷奥尔	429
一次荒唐的约会	430